

Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка
Факультет іноземної філології
Кафедра англійської мови

Дипломна робота
магістра

з теми: «**ІНТЕГРАЦІЯ ІСПАНСЬКИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ В
АМЕРИКАНСЬКИЙ ВАРІАНТ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**»

Виконала:
студентка 2 курсу Ang1-M19z групи
спеціальності 014.02 Середня освіта
Мова і література (англійська)
Гринюк Тетяна Миколаївна

Керівник:
Петрова Т.М.,
кандидат педагогічних наук,
доцент кафедри англійської мови

Рецензент:
Калинюк Т.В.,
кандидат педагогічних наук,
доцент кафедри німецької мови

Кам'янець-Подільський

2020

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1. ІСПАНОМОВНА ЕКСПАНСІЯ В КОНТЕКСТІ КОРПУСУ ЗАПОЗИЧЕНЬ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	6
1.1. Запозичення як продуктивний спосіб поповнення словникового запасу англійської мови.	6
1.2. Історія проникнення іспанізмів в англійську мову США.	9
Висновки до розділу 1.	27
РОЗДІЛ 2. ІСПАНІЗМИ ЯК ОДИНИЦІ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНОЇ СИСТЕМИ АМЕРИКАНСЬКОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ.	28
2.1. Тематичне розмежування іспанських запозичень.	28
2.2. Фонетична і словотворча адаптація	36
2.3. Граматична асиміляція іспанізмів.	40
2.4. Особливості лексико-семантичної асиміляції запозичень з іспанської мови.	48
2.5. Стилiстичні особливості іспаномовних запозичень.	53
Висновки до розділу 2.	61
ВИСНОВКИ	63
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	66

ВСТУП

Сучасна лінгвістична література пропонує достатньо велику кількість праць, присвячених ролі і місця запозиченої лексики як одному з найбільш цікавих засобів поповнення словника тієї чи іншої мови. Стосовно дослідження цього явища в англійській мові та її національних варіантів, то варто зазначити, що достатньо вивчені багато аспектів запозичень з інших мов, які проникли в її словниковий склад.

Інтенсивні контакти між іспаномовним та англомовним населенням почалися ще в XVI столітті і продовжують розвиватися і дотепер. Слід зазначити, що особливо сильною, тривалою і стабільною ця взаємодія спостерігається в США. Можна з повним правом стверджувати, що іспанська мова відіграє значну роль в загальному формуванні лексичних особливостей американського варіанту англійської мови. На думку Г. Менкена, «внесок іспанської мови в формування словникового складу американської англійської в порівнянні з іншими європейськими мовами, є найбільш значним» [63, с. 111]. Слід зазначити, що особливо поширені слова іспанського походження в південно-західних районах США, на решті території країни вони використовуються переважно в діалектній лексиці.

Серед праць зарубіжних та вітчизняних мовознавців роль іспанської мови в поповненні словника АМА висвітлена в працях Г. Менкена [63], А. Марквардта [62], Ю.А. Жлуктенка [13-15], А.Д. Швейцера [33], А.Б. Юнацької [34], А.Д. Коена [46] та ін., де подається коротка історична довідка про взаємодію цих двох мов та її носіїв, розглядаються характерні риси фонологічної і морфологічної адаптації іспанської лексики, що увійшла в АМА.

Актуальність вибору теми обумовлена зростаючим інтересом до проблеми взаємодії мов в ситуації світових глобалізаційних процесів, зокрема, новою хвилею підвищення інтересу до іспанської мови та культури серед сучасної молоді. На користь цього говорить те, що іспанська є однією з лідерів за популярністю серед іноземних мов (після англійської, китайської,

хінді), посідаючи 4-те місце за кількістю носіїв і випередивши французьку на початку XXI століття. Іспанська, нарівні з англійською, є також однією з найпопулярніших мов, що вивчаються, в додатках для вивчення мов (Duolingo, Rosetta Stone, Babbel тощо) та вважається однією з найпростіших мов для вивчення для тих, хто вільно володіє англійською. Очевидним є також той факт, що міжнародні радіостанції демонструють популярність іспаномовних пісень на рівні з англомовними. Говорячи про актуальність дослідження, очевидним є те, що аналіз різних процесів, що відбуваються між системами обох взаємодіючих мов, може дати цікаві результати як для теорії міжмовних контактів в цілому, так і для англійської лексикології, етимології і стилістики, зокрема.

Об'єктом дослідження є лексичні одиниці іспанізму, тобто слова, що увійшли в АМА безпосередньо з іспанської мови або проникли з третьої мови за посередництвом іспанської.

Предметом дослідження є процеси адаптації та асиміляції слів іспанського походження в американському варіанті англійської мови.

Мета дипломної роботи полягає у вивченні інтеграції іспанської лексики в англійську мову США як важливого джерела розширення її словникового складу.

Поставлена мета визначила наступні **завдання** дослідження:

- узагальнити роль процесу запозичення в розширенні лексичного запасу мови;
- прослідкувати хронологію проникнення іспанських запозичень в американську англійську;
- розглянути тематичні групи іспанізмів;
- проаналізувати адаптацію іспанських запозичень в англійській мовній системі.

Матеріалом дослідження стала вибірка слів іспанського походження зі словників, лексикографічних та енциклопедичних джерел англійської мови.

Методи дослідження. В процесі роботи використовувалися методи історико – порівняльного, етимологічного, словотворчого, а також елементи кількісного аналізу.

Наукова новизна дослідження полягає в дослідженні іспанізмів, що належать не тільки до стандартної лексики, але й до офіційного та неофіційного стилю англійської мови США.

Теоретичне значення роботи полягає в тому, що вона робить певний внесок у подальший розвиток теорії мовної взаємодії, доповнює і розширює дані про роль і місце іншомовних надходжень в лексичному складі англійської мови, підтверджує важливість іспанських запозичень у формуванні лексичного запасу АМА.

Практична цінність дослідження полягає в тому, що його результати можуть бути використані в курсах англійської лексикології та стилістики, а також в спецкурсах з лінгвокраїнознавства США.

Апробація роботи. Основні положення, матеріали та висновки даної роботи знайшли своє висвітлення на звітній конференції студентів та магістрантів за результатами НДР у 2019 – 20 навчальному році.

Публікації. Результати дипломної роботи викладено в 1 публікації, розміщеної у збірнику матеріалів звітної конференції .

Структура магістерського дослідження. Робота складається зі вступу, двох розділів, висновків, списку використаних джерел.

ВИСНОВКИ

Лексика сучасної англійської мови є динамічною системою, що постійно розвивається, поповнюється та розширюється за рахунок появи неологізмів, появи значень уже наявних у ній слів і, звичайно, запозичень. Запозичення – це процес, у результаті якого в мові з'являється і закріплюється певний іншомовний елемент. Це невід'ємний складник функціонування та історичної зміни мови, одне з основних джерел поповнення словникового запасу; також це повноцінний елемент мови, що є частиною її лексичного багатства, служить джерелом нових коренів, словотворчих елементів і комбінаторних сполучень. Запозичення в мовах є одним з найважливіших факторів їх розвитку. Процес запозичення лежить у самій основі мовної діяльності.

Англійська мова США почала формуватися у XVII столітті, коли в 1607 році в Північній Америці була заснована перша колонія англійців. Специфічний характер американського варіанту складався значною мірою за рахунок надходжень з низки мов, з носіями яких доводилося стикатися першим колонізаторам. Це були мови індіанського населення, а також європейські - французька, голландська, іспанська та ін. І якщо на перших етапах питома вага лексики, запозиченої з іспанської, була невеликою (усього 46 од.), то з часом, завдяки формуванню і зміцненню взаємозв'язків між іспаномовним світом і США, корпус іспанізмів зростав і почав набувати важливе значення в лексичному складі АМА.

Надходження іспанізмів в АМА відбувалося з наступних прямих та опосередкованих шляхами: 1) з британської англійської, куди іспанські інновації проникли раніше (XVI ст.) як наслідок політичних, торгових, та культурних зв'язків з Іспанією; 2) в результаті безпосередніх контактів з іспаномовним населенням США, а також Іспанією та країнами Латинської Америки; 3) через мови корінного населення США як результат контактів з першими іспанськими колоністами; 4) завдяки повторному або незалежному запозиченню, коли іспанізми, запозичені раніше в британський варіант,

виходили в ньому з ужитку внаслідок відсутності денотата або ж зберігали статус екзотизму, в той час як присутність відповідних реалій в США сприяла стабільній фіксації подібної лексики в американському варіанті.

Із зростанням кількісного складу іспанізмів значно розширювалася їх тематична приналежність. Якщо в XVII ст. слова іспанського походження представляли в основному одиниці на позначення представників тваринного та рослинного світів, а також поодинокі найменування зі сфери суспільних відносин, особливостей ландшафту та побуту, то до XX століття вони поповнили усі виділені нами 13 тематичних груп, а саме: «Флора», «Фауна», «Культурне життя», «Побут», «Суспільні відносини. Релігія», «Рельєф. Клімат», «Споруди», «Адміністративно-політична діяльність», «Засоби пересування», «Військова термінологія», «Юриспруденція». У кількісному відношенні найбільш наповненими виявилися класи на позначення тварин, рослин, реалій культурного життя та побуту.

При входженні в АМА слова іспанського походження пройшли певні трансформації у своїй фонетичній, морфологічній і семантичній будові. При запозиченні фонетичні трансформації по-різному торкнулися системи іспанських звуків: голосні фонемі зазнали більш значних модифікацій ніж приголосні.

Для характеру взаємних відносин звукового строю обох мов відіграє важливу роль те, що система іспанських голосних набагато простіше відповідної системи АМА: в іспанській мові існує повна відповідність, пряма залежність між голосною фонемою та її літерним зображенням, на відміну від АМА, де один і той самий знак може мати різні звукові відповідності. Що стосується іспанських приголосних, то багато хто з них хоча й мають низку відмінних артикуляційних особливостей, все ж таки вони стоять ближче до своїх англійських діафонів, і тому ведуть себе в новому звуковому оточенні вільніше і звичніше, ніж голосні звуки. Одночасно, якщо артикуляція іспанських голосних для англійських носіїв практично не викликає труднощів, то у вимові приголосних певні труднощі можуть виникнути за

рахунок присутності в іспанській мові звуків, що відсутні в АМА та наявності специфічних фонологічних характеристик у низки приголосних, в результаті чого ототожнювані з ними звуки АМА можуть бути лише приблизними їх відповідниками.

Як правило, іспанізми, що зберігають смисловий обсяг етимону, в АМА носять обмежений характер, часто відображаючи специфічні явища і поняття, характерні для життя народів іспаномовних країн і населення Південного Заходу США. Виходячи з того, що більшість запозичених однозначних іспанізмів повністю відтворюють свою семантичну структуру у мові-реципієнті. Разом з тим, низка іспанізмів піддалася в АМА спеціалізації та конкретизації значень. Це виявилось в тому, що при запозиченні денотативного значення етимону зберігається лише його ядро, сфера якого уточнюється і обмежується на новому лексичному ґрунті.

Найбільш поширеними способами словотворення від іспанізмів-іменників є суфіксація, конверсія, словоскладання, скорочення, в результаті яких виникло понад сотню нових лексичних одиниць, які поповнили основні морфологічні класи іменників, дієслів, прикметників, прислівників.

У випадках запозичення багатозначних іспанських слів відзначається частіше ніж у однозначних одиниць, зміна стилістичної приналежності, хоча багато іспанізмів і після запозичення зберігають свої стилістичні характеристики. Крім того, запозичені одиниці належать до стилістичних прошарків офіційної, нейтральної та неофіційної лексики, що ще раз підтверджує діапазон поповнення вокабул яру американського варіанту англійської мови.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Алпатов В.М. Глобализация и развитие языков. *Вопросы филологии*. М., 2004. № 2 (17). С. 23-27.
2. Американский характер. Очерки культуры США: традиция в культуре / Отв. ред. О.Э.Туганова. М.: Наука, 1998. 412 с.
3. Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. М.: Издательство литературы на иностр. яз., 1956. 218 с.
4. Беляева Т.М., Потапова И.А. Английский язык за пределами Англии. Л.: Учпедгиз, 1961. 152 с.
5. Бородина М.А. Проблемы лингвистической географии. М.-Л.: Наука, 1966. 218 с.
5. Богина Е.М. Иммигрантское население США. М.: Наука, 1976. 258 с.
6. Болдырев Н.Н. Антропоцентричность языка с позиций разных культур. *Филология и культура*. Тамбов: ТГУ, 2001. Ч. 1. С. 15-20.
7. Булавин Н.М. Об американском варианте английского языка. *Иностранные языки в школе*, 1973, № 2, с.13-27.
8. Вайнрайх У. Языковые контакты. [Пер. с англ. Ю.А.Жлуктенко]. Киев: Вища школа, 1979. 263 с.
9. Васильцов А.П. К вопросу о тематическом объединении лексических единиц. *Вопросы грамматического строя германских языков*. Омск: Издательство Омского пед. ин-та, 1974. Вып. 89. С.159-163.
10. Винокуров А.М. Словообразование в периферийных слоях лексики современного английского языка. *Вопросы языкознания*, 1983. № 2. С.102-110.
11. Ершова Г.В. Взаимозависимость лингвистических и экстралингвистических особенностей лексических единиц. /На материале существительных современного английского языка/: [Автореф.дис. канд.филол.наук]. М., 1975. 35 с.

12. Ефремов Л.П. Сущность лексического заимствования и основные признаки освоения заимствованных слов: [Автореф.дис. канд. филол.наук]. Алма-Ата, 1959. - 22 с.
13. Жлуктенко Ю.А. К вопросу о проницаемости грамматического строя при взаимодействии языков. *Вопросы теории английского и немецкого языков*. Киев, 1982. С. 3-10.
14. Жлуктенко Ю.О. Мовні контакти. Проблеми інтерлінгвістики. Київ: Видництво Київського університету, 1986. 136 с.
15. Жлуктенко Ю.А. Лингвистические аспекты двуязычия. Киев: Вища школа, 1974. 175 с.
16. Зацний Ю. А., Пахомова Т. А. Мова і суспільство: збагачення словникового складу сучасної англійської мови. Запоріжжя: Запорізький державний університет, 2001. 243 с.
17. Иваницкая А. А. Заимствование иноязычной лексики и ее освоение. [Дис. канд. филол. наук]. Киев, 1980. 238 с.
18. Ильяшенко Т. П. Языковые контакты. М.: Наука, 1970. 205 с.
19. Князева Г. Ю. Понятие ассимиляции заимствований и методика ее исследования. Лингвистика и методика в высшей школе. М.: Издательство Московского пед.института иностранных языков, 1970. Вып. 5. С.124-130.
20. Крысин Л. П. К определению терминов "заимствование" и "заимствованное слово". *Развитие лексики современного русского языка*. М., 1969. С. 104-116.
21. Маковский М. М. Языковой механизм лексико-семантического заимствования. Иностранные языки в школе. 1970. № 3. С. 11-19.
22. Манакин В.Н. Сопоставительная лексикология. К.: Знання, 2004. 326 с.
23. Медникова Э.М. Роль социальных факторов в развитии тематических рядов слов. Основные проблемы эволюции языка: Материалы Всесоюзной конференции по общему языкознанию. Самарканд, 1986. Ч. I. С.140-142.

24. Розенцвейг В. Ю. Основные вопросы теории языковых контактов. *Новое в лингвистике*. М., 1972 а. Вып.6. С. 5-22.
25. Секирин В. П. Заимствования в английском языке. Киев: Издательство Киевского университета, 1964. 151 с.
26. Степанов Г. В. Социально-географическая дифференциация испанского языка Америки на уровне национальных вариантов. *Вопросы социальной лингвистики*. Л., 1969. С. 284-307.
27. Ткаченко О. Б. Питання міжмовних контактів і деякі тенденції їх висвітлення в зарубіжному мовознавстві. *Мовознавство*, 1971. № 4, С. 3-16.
28. Хауген Э. Процесс заимствования. [Пер. с англ.]. *Новое в лингвистике*. М., 1972 а. Вып. 6. С. 344-382.
29. Хомяков В. А. Структурно-семантические и социально-стилистические особенности английского экспрессивного просторечия. Вологда: Издательство Вологодского педагогического института, 1974. 104 с.
30. Цыганок Т.И. Некоторые факторы, способствующие ассимиляции заимствованной лексики в английском языке. *Словообразование и его место в курсе обучения иностранному языку*. Владивосток : Издательство Дальневосточного ун-та, 1977. Вып.4. С.167-174.
31. Чередниченко О. І. Взаємодія мов, двомовність і мовленнєва культура . *Слово і час*. 1997. № 10. С. 82-85.
32. Швейцер А.Д. Очерк современного английского языка в США. - М.: Высш. школа, 1963. - 216 с.
33. Швейцер А. Д. К проблеме социолингвистической типологии. *Лингвистика и методика в высшей школе*. М.: Издательство Московского пед. института иностр.языков, 1970. Вып.5. С.40-46.
34. Юнацька А. Б. Про лексико-семантичну асиміляцію іспанських запозичень в американському варіанті англійської мови. *Вісник СумДУ*. Серія: Філологічні науки. 2004. № 4 (63). С. 230-235.
35. Ярцева В. Н. Историческая морфология английского языка. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. 194 с.

36. Ярцева В. Н. Развитие национального литературного английского языка. М.: Наука, 1969. 288 с.
37. Alba R., Lee V. *Remaking the American Mainstream: Assimilation and Contemporary Immigration*. Harvard University Press, 2003. 359 p.
38. Algeo J. The Origins of Southern American English. *English In the Southern United States*, ed. by S.J. Nagle. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. P. 6-16.
39. Barry Ph. Cafeteria. *American Speech*, 1997. Vol. 3, N 1. P. 35-37.
40. Baugh A.C. *A History of the English Language*. N.Y.-London: Routledge and Kegan Paul, 1953. 506 p.
41. Berk-Seligson S. A Sociolinguistic View of the Mexican-American Speech Community: A Review of the Literature. *Latin American Research Review*, 1980. Vol. 15. P. 65-110.
42. Bradley H. *The Making of English*. London: Macmillan, 1996. 245 p.
43. Brenni V. J. *American English*. Philadelphia: Univ. of Pennsylvania Press, 1984. 221 p.
44. *The Chicano*. [Ed. W.Hundley, Jr.]. Santa Barbara-Oxford: Clio Books, 1975. XVII, 168 p.
45. *The Chicano Experience* [Ed. S.A. West]. Boulder: Westview Press, 1979. XVII, 318 p.
46. Cohen A.D. Mexican-American Evaluational Judgments About Language Varieties. *Linguistics*, 1974. Vol.136. P. 33-51.
47. Coltharp L. Pachuco, Tiron and Chicano. *American Speech*, 1975. Vol. 50. N 1. P. 26-29.
48. *Diversity and Cohesion: New challenges for the integration of immigrants and minorities*. Strasbourg Cedex: Council of Europe Publishing, 2000. 119 p.
49. *The Encyclopedia of American Facts and Dates* [Ed. G.Carruth.]. N.Y. : Crowell, 1982. 758 p.
50. Foster B. *The Changing English Language*. Harmondsworth: Penguin Books, 1970. 275 p.

51. García R. *The Chicanos in America: 1540-1974. A Chronology and Fact Book*. N.Y.: Oceana, 1977. 231 p.
52. Grebler Z. *The Mexican-American People. The Nation's Second Largest Minority*. N.Y.: Free Press, 1970. XVIII. 777 p.
53. Haugen E. The Analysis of Linguistic Borrowing. *Language*, 1950. Vol. 26, N 2. P. 210-231.
54. Hayes F.C. Anglo-Spanish Speech in Tampa, Florida. *Hispania*, 1949. Vol. 32. N 1. P. 48-52.
55. Kim Y.Y. Intercultural Communication, Interethnic Relations and... *Encyclopedia of Communication and Information* [Ed. by J. R. Schemet]. Vol. 2. New York: Macmillan Reference USA, 2001. P.459-464.
56. Koivisto M. Spanglish: The History and Language of Spanish-speaking People in the USA/Introduction to American English Long Paper. – 1998. <http://www.uta.fi/FAST/US1/LP/mk-spang.html>
57. Krapp G. P. *The English Language in America*. Vol. 2. N.Y.: The Century Co., 1985. 355 p.
58. Krumpelmann J. T. More Words From Mexico. *American Speech*, 1977. Vol. 32. P. 176-179.
59. Laird C. *Language in America*. Englewood Cliffs: Prentice Hall, 1972. 543 p.
60. Lance D. Spanish-English Code Switching. *El Lenguaje de los Chicanos* [Ed. E.Hernández-Chavez, A.Cohen, A.Beltramo]. Arlington /Virginia/: Center for Applied Linguistics, 1975. P. 138-153.
61. MacNeil R., Cran W. *Hispanic Immigration: Reconquest or Assimilation. Do You Speak American?* New York: a division of Random House, Inc., 2005. P. 89-114.
62. Marckwardt A. H. *American English*. N.Y. : Oxford University .Press, 1985. 194 p.
63. Mencken H.L. *The American Language. An Inquiry into Development of English in the United States*. N.Y. : Knopf, 1991. 769 p.

64. Miller W.R. Spanish Loanwords in Acoma. *International Journal of American Linguistics*, 1989. Vol. 25. N 3. P. 147- 153.
65. Pinchot J. The Mexicans in America. Minneapolis : Lerner Publ. Co., 1973. 99 p.
66. Fishman J.A., Nahirny V.C., etc. Language Loyalty in the United States. London - The Hague: Mouton, 1966. 478 p.
67. Pyles T. Words and Ways of American English. N.Y.: Random House, 1992. 310 p.
68. Pyles T. The Origins and Development of the English Language. N.Y.: Harcourt, Brace, Jovanovich, 1971. 413 p.
69. Reid R.J. The Meaning of Meaning Again; Does a Spanish Word Mean an English One? *Hispania*, 1986. Vol. 49. N 4. P. 805- 807.
70. Samora J., Simon P. A History of the Mexican-American People. Notre Dame - London: University of Notre Dame Press, 1977. 238 p.
71. Serjeantson A History of Foreign Words in English. London: Keganj Paul, 1987. 354 p.
72. Smead R.N., Clegg H.J. Spanish in Contact: Issues on Bilingualism [Ed. by A.Roca and J.B.Jensen]. Somerville: Cascadilla Press, 1996. 226 p.
73. Shulman D. Spanish Words in American English. *American Speech*, 1985, Vol. 30. T. 3. P. 227-231.
74. Stockwell R. P., Bowen J. D., Martin J.W. The Grammatical Structures of English and Spanish. Chicago-London: University of Chicago Press, 1985 a. 328 p.
75. Stockwell R.P., Bowen J.D. The Sounds of English and Spanish. Chicago-London: University of Chicago Press, 1985b. 168 p.
76. Woodridge H.C. Spanish in the American South and South-west. *Orbis*, 1994. Vol. 3. N 1. P. 236-244.
77. Yunatskaya A. Importation of Spanish borrowings in American English. *Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських та германських мов і літератур*. [Матеріали II міжвуз. конф. молодих учених (12-13 лютого 2004 р.)]. Донецьк: ДонНУ, 2004. С. 354-356.

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ

78. The American Heritage Dictionary of the English Language [Ed. V]. Morris. - Boston etc.: Houghton Mifflin Co., 1982. 1550 p.
79. Bliss A.J. A Dictionary of Foreign Words and Phrases in Current English. London and Henley: Gresham Press, Routledge and Kegan Paul, 1977. 389 p.
80. The Macmillan Dictionary of Contemporary Phrase and Fable. London: Macmillan, 2002. 677 p.
81. The New Oxford American Dictionary [ed. by E. Jewel, F. Abate]. ew York, Oxford: Oxford University Press, 2001. 2023 p.
82. The Oxford Dictionary of Modern Slang [compiled by J. Ayto, J.Simpson]. New York: Oxford University Press, 1996. 299 p.
83. Thesaurus of American Slang [Ed. by L. Chapman] London and Glasgow: Collins, 1990. 489 p.
84. Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged [P. B. Gove (ed.)]. Springfield: Merriam Webster Inc, Publishers, 1981. 2662 p.